

мальгашский

язык

Л. КОРНЕЕВ

ГОВОРИТЕ ли вы по-мальгашски? Нет? Право, жаль, этот язык — один из красивейших в мире. Он богат гласными звуками, мягкими и плавными согласными, очень певуч, лишен резких гортанных звуков. Недаром его называют иногда итальянским языком Индийского океана. Он полон образами, остроумными выражениями. Например, река по-мальгашски — это «мать воды», солнце — «глаз дня». А если мальгаш хочет насмешливо обвинить кого-либо в скупости, то скажет: «Ишь ты! Штопает яичную скорлупу!»

Образность и богатство мальгашского языка находят свое выражение в разнообразных жанрах фольклора. Издавна на Мадагаскаре происходят своеобразные состязания в остроумии между народными поэтами-импровизаторами. Построенные на игре слов их стихи-частушки метко называются «хайн-тени» — горячие слова...

Мадагаскарские сказки не похожи на сказки африканских или азиатских народов. Вот, например, одна из остроумных и своеобразных сказок-притч, характерная для мягкого юмора мальгашей. Называется она «Храбрецы».

«Отправившись как-то два знатных мальгаша Андриамананкакина и Итунгутрандриана с рабами и слугами искать злого зверя — побороться с ним, силу показать. Встретили они пастуха по дороге, спрашивают:

— Скажи, какого бы нам найти зверя злого да большого, хотим с ним померяться силой.

Отвечает пастух:

— Бегемота ищите, зверь он злой, огромный — поборитесь с ним!

Шли они неделю и еще немного и увидели наконец бегемота, зверя огромного-преогромного.

Спрашивает бегемот:

— Эй, вы! Зачем сюда пришли?

И показал при этом свою си-

лу: отвалил кусок скалы, разгрыз его, да так, что лишь пыль посыпалась.

Увидели это храбрецы, перепугались до смерти, говорят:

— Что ты, дружище! Да мы и не сюда вовсе шли!»

...Большой самобытностью отличаются и мальгашские пословицы. О них следует сказать особо: меткая пословица, поговорка глубоко проникает в повседневный быт народа. Каждый мальгаш стремится научиться красочно выражать свои мысли и сам ценит меткое, острое словцо.

— Кто умеет хорошо говорить, тот справится с любым делом! — полагают на Мадагаскаре, справедливо считая, что «слово бьет дальше ружья».

На мальгашском языке говорят мальгаша — народ, живущий на Мадагаскаре и частично на близлежащих Коморских и Сейшельских островах Индийского океана. Общее число говорящих на нем составляет свыше 5,5 миллиона человек. Мальгаша — народ древней культуры, сложившийся в результате длительных этногенетических процессов. Основными этническими компонентами, на основе которых складывался этот народ, были, по-видимому, представители полинезийских племенных групп, появившиеся на Великом острове в начале II тысячелетия до н. э., а также индонезийцы, прибывшие на Мадагаскар с Суматры во II веке до н. э. и вторично — в начале I тысячелетия н. э. На более поздних этапах в формировании мальгашского народа принимали участие арабские переселенцы, африканцы-банту с восточного побережья материка, а также европеоиды. Это нашло свое отражение в мальгашском языке, в первую очередь — в его лексике. Особо ощутимо арабское и французское влияние.

В то же время в мальгашском языке чрезвычайно развито словообразование на основе собственного языкового материала.

В последнее время наблюдается стремление мальгашских ученых очистить язык от иностранных заимствований. Разумно: он достаточно богат и гибок, чтобы отразить все явления современной действительности. Об этом, в частности, свидетельствует успешный перевод на мальгашский язык как образцов зарубежной классики, так и многих произведений советских писателей. В последние годы на мальгашский язык были переведены «Мать» М. Горького, «Как закалялась сталь» Н. Островского, «Аэли-та» А. Толстого.

В процессе исторического развития на Мадагаскаре сложился ряд этнических групп: мерина, бецилеу, сакалава, цимихети и другие. Сейчас завершается процесс консолидации их в единую мальгашскую нацию на базе этнической группы мерина, которая издавна занимала центральное положение на острове не только в географическом, но прежде всего в экономическом и культурном отношении. На основе диалекта мерина, понимаемого всеми мальгашами, складывается и литературный мальгашский язык. Он относится к индонезийской ветви малайско-полинезийской семьи языков, на которых говорит население Индонезии, Филиппин и многочисленных островов Тихого океана. Отдельные мальгашские слова имеют родню даже в языке жителей острова Пасхи.

Сходство мальгашского и индонезийских языков было замечено еще арабским путешественником-географом Аль-Идризидом в середине XII века. Современные исследования полностью подтвердили это.

В последние годы начато изучение мальгашского языка в СССР. Выпущен сборник сказок и пословиц Мадагаскара в переводе с мальгашского, опубликован очерк мальгашского языка, готовится к печати мальгашско-русский словарь, который будет включать до 40 тысяч слов и выражений. В Институте Африки АН СССР готовится диссертация по словообразованию в мальгашском языке.

Прогрессивная мальгашская пресса высоко оценивает работу советских ученых по изучению мальгашского языка. С большой статьей, посвященной этой работе, выступила, например, в конце 1963 года тананаривская газета «Аса» («Труд»). Посетившие нашу страну летом 1962 года члены Мальгашской академии во главе с ее президентом Радауди-Ралару-

си познакомились с первым в мире мальгашско-русским словарем и дали ему высокую оценку. «Этот словарь,— сказал профессор мальгашского языка Радзунах,— не только большой научный подвиг. Это крупный вклад в дело культурного сближения русских и мальгашей».

Изучение мальгашского языка имеет не только научное, но и важное политическое значение в разоблачении утверждений некоторых французских «ученых», будто мальгашский язык не является «настоящим» языком и не может выступать в качестве национального языка формирующейся мальгашской нации. Впрочем, эти измышления опровергаются самими фактами. Известно, что первые письменные памятники на мальгашском языке — рукописи «сура-

бе», написанные арабским алфавитом, относятся еще к XVI веку. В начале XIX века арабская графика была заменена латинской, которую приспособили для изображения звуков мальгашского языка. Задолго до завоевания Великого острова французами (1896 год) на мальгашском языке печатались сборники преданий и пословиц, церковные книги, выпускались газеты.

Условия развития мальгашской литературы при французском колониальном господстве были крайне тяжелы. Власти поддерживали только тех писателей, которые писали на французском языке и тематика произведений которых была им угодна. Тем не менее уже после первой мировой войны в мальгашской национальной литературе наметилось опре-

деленное оживление. Но особенно плодотворными оказались два последних десятилетия.

На мальгашском языке сейчас выпускается свыше десяти газет общим тиражом около 50 тысяч экземпляров. В них регулярно печатаются стихи мальгашских поэтов, небольшие новеллы, частями, из номера в номер, иногда на протяжении целого года — романы, повести, переводы шедевров мировой литературы.

Ныне в истории Мадагаскара наступила новая эпоха. Перед мальгашским народом, добившимся национальной независимости, открылись возможности всестороннего политического, экономического и культурного развития, а перед мальгашским языком — перспективы возрождения и обновления.

ОСТРОВА ЗОЛОТОГО СОЛНЦА

(Окончание. Начало см. на стр. 39)

учреждения. В 1921 году за участие в антиимпериалистическом восстании около 1500 крестьян-мусульман Малабарского побережья Индии (их называют мопла) были высланы на Андаманские острова, такая же судьба постигла так называемых бунтарей бханту из Центральной провинции Индии. Насильственное выселение из Бирмы происходило в 1907 и особенно в 1923 году, а несколько позже бирманцы и карены по своей воле переезжали на Андаманские острова. Первые селились на южных Андаманах, последние — на средних Андаманах.

Пришельцы из Бирмы сохранили свои национальные черты. Они занимаются лесоводством, рыболовством, разведением риса. Карены строят такие же дома, как на родине, с той лишь разницей, что сейчас они кроют крышу железом и возводят стены из пиломатериалов.

На островах много переселенцев из Мадраса и Западной Бенгалии. Столицы этих штатов связаны с Порт-Блэром паровой линией.

Согласно переписи 1951 года, из 18 961 жителя Андаманских островов 12 734 составляют мужчины и 6 227 — женщины. Такая диспропорция объясняется тем, что английская администрация высылала из Индии и Бирмы в основном заключенных мужского пола.

Наиболее распространенными языками являются родственные языки хинди, урду и хиндустани (на них говорит около шести тысяч человек), малаялам (3815 человек), бенгали (2363 человека), бирманский (1584 человека), тамили (1573 человека), телугу (1044 человека).

НИКОБАРСКИЕ ОСТРОВА

Никобарские острова включают в себя 19 островов. Самые крупные из них — Кар-Никобар, Большой Никобар и Малый Никобар. Площадь — 1,6 ты-

сячи квадратных километров, население — 12 тысяч человек. Местные жители — шом-пены и никобары. Их языки входят в астрало-азиатскую группу. Никобары населяют главным образом прибрежные районы, а шом-пены — долины рек. По сравнению с коренным населением Андаманских островов шом-пены и никобары стоят на более высоком уровне общественного развития.

Шом-пены, хотя и ведут кочевую жизнь, помимо подсечного земледелия, занимаются разведением птиц и мелкого домашнего скота. Их убежищем служат простые по форме хижины, сделанные из бамбуковых прутьев, с крышами из пальмовых листьев. Каждый такой дом окружен земельным участком, где выращивают бананы, маниок, табак, батат, кокосовые пальмы, бетель. Землю шом-пены обрабатывают остро заточенной палкой. Одежду шьют из коры фикусов.

Никобары в отличие от шом-пенов ведут оседлый образ жизни. Весьма интересен их свадебный обряд. Жених и невеста вступают в брак по любви с согласия родителей. Новобрачные остаются жить в доме жениха или невесты в зависимости от нужды в рабочих руках. Приданое дается за женихом. По религиозному обычаю во время свадьбы молодоженов наголо остригают и затем на семь дней запирают в уединенном месте. Супружеская неверность сурово осуждается обществом. Лица, совершающие такие тяжкие преступления, как убийство, крупные кражи и публичные оскорбления, подлежат смертной казни.

У никобаров сильно развиты анимистические представления. Для каждой общины характерно обилие празднеств и церемоний, во время которых изгоняют злых духов. Такие празднества происходят обычно ночью.

Подавляющее число жителей говорит на языках хинди, урду, бирманском и английском.

Благодаря политике, проводимой индийским правительством, Андаманские и Никобарские острова превратились из места ссылки заключенных в один из равноправных районов Индии.